

1928**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 17 czerwca 2005 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisanej w Tiranie dnia 12 listopada 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 13 maja 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisanej w Tiranie dnia 12 listopada 2003 r.

Zgodnie z artykułem 16 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 23 czerwca 2005 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *P. Świtalski*

1929**EUROPEJSKIE POROZUMIENIE
w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców,**

sporządzone w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 kwietnia 1959 r. zostało sporządzone w Strasburgu Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, w następującym brzmieniu:

*Przekład***EUROPEJSKIE POROZUMIENIE****w sprawie zniesienia wiz
dla uchodźców**

Rządy sygnatariusze niniejszego porozumienia, będące Członkami Rady Europy,

pragnąc ułatwić przemieszczanie się uchodźców stale przebywających na ich terytorium,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Na mocy niniejszego porozumienia i na zasadzie wzajemności uchodźcy stale przebywający zgodnie z prawem na terytorium Umawiającej się Strony zwolnieni są z obowiązku uzyskiwania wiz w celu wjazdu lub wyjazdu na terytorium innej Umawiającej się Strony przez dowolną granicę, pod warunkiem:

EUROPEAN AGREEMENT**on the abolition of visas
for refugees**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Desirous of facilitating travel for refugees residing in their territory,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party shall be exempt, under the terms of this Agreement and subject to reciprocity, from the obligation to obtain visas for entering or leaving the territory of another Party by any frontier, provided that:

ACCORD EUROPÉEN**relatif à la suppression des visas
pour les réfugiés**

Les Gouvernements signataires, Membre du Conseil de l'Europe,

Désireux de faciliter les voyages des réfugiés résidant sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

1. Les réfugiés résidant régulièrement sur le territoire d'une des Parties Contractantes seront dispensés, aux termes du présent Accord et sous condition de réciprocité, de la formalité des visas pour entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes et en sortir par toutes les frontières à condition: